

# “DIFERENCIACIÓN CONCEPTUAL ENTRE ELE, ESP Y EFE”

CONFERENCIA A CARGO DE:

**MARCELO TANO**

PROFESOR TITULAR DE ESPAÑOL - UNIVERSITÉ DE LORRAINE

INVESTIGADOR ASOCIADO, LABORATOIRE INTER-UNIVERSITAIRE DE RECHERCHE EN DIDACTIQUE LANSAD - UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

MIEMBRO ELECTO DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN DEL GROUPE D'ÉTUDE ET DE RECHERCHE EN ESPAGNOL DE SPÉCIALITÉ - GERES

(FRANCIA)



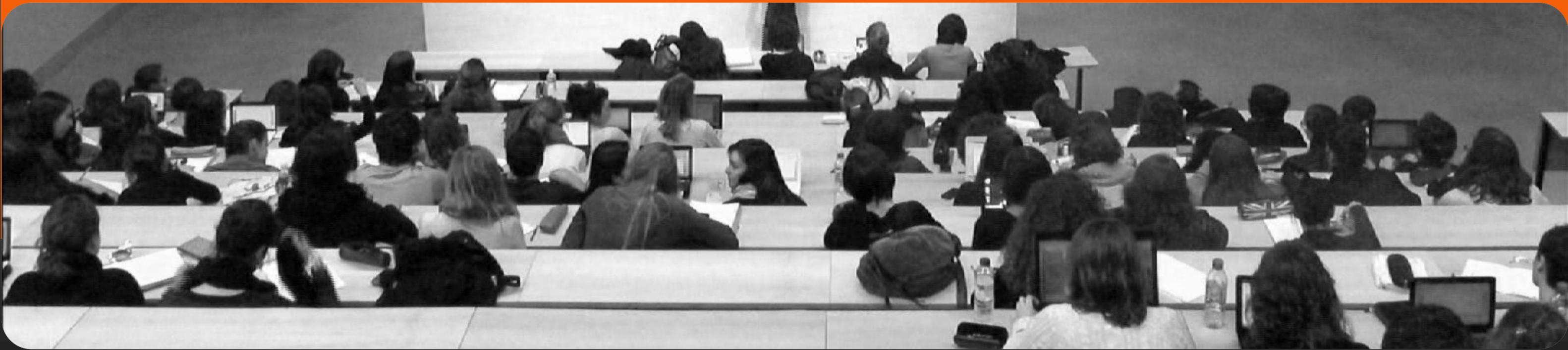
# Contenido de la conferencia

1.  
Consideraciones introductorias
2.  
Contraste entre ELE y ESP
3.  
Distinción entre ESP y EFE
4.  
Diferenciación ELE/ESP/EFE desde la perspectiva didáctica
5.  
Recapitulación final a modo de conclusión



# 1.

# CONSIDERACIONES INTRODUCTORIAS



# CONTEXTO EVOLUTIVO EN EL QUE SE INSCRIBEN LOS CURSOS DE ESPAÑOL

## Evolución general sobre el valor de las LE

Para los trabajadores = instrumentos para la empleabilidad  
Para las empresas : un activo económico

### **BRÉTÉGNER (2011)**

El aprendizaje de idiomas es una herramienta que facilite la inserción socio profesional en un contexto económico complejo y cada vez más exigente.

### **PASTRÉ et al (2006)**

Ya no se puede analizar una situación profesional sin tratar el lenguaje como un elemento determinante del trabajo. Recurrir al uso de LE es una constante de las actividades profesionales donde emergen nuevas formas de desarrollo lingüístico (“pouvoir langagier”).

# CONTEXTO EVOLUTIVO EN EL QUE SE INSCRIBEN LOS CURSOS DE ESPAÑOL

## Organización del trabajo en el s. XXI

Nuevas habilidades que dependen del uso eficiente de LE.  
Aparición de la figura de profesionales con competencias discursivas.

### **HELLER y BOUTET (2006)**

Proliferación de intercambios interculturales et multilingües.  
Aumento de las exigencias de nivel tanto oral como escrito

Las LE para el ámbito laboral pueden analizarse siguiendo un enfoque sociolingüístico que permite analizar los usos no solamente desde el punto de vista de la lingüística formal (fonología, morfología, sintaxis, léxico) sino también desde la perspectiva comunicativa.

### **MOURLHONS-DALLIÈS (2007)**

“Faire, c’est dire”

### **GRIN et al (2009)**

En el ámbito profesional, las LE son un instrumento de la productividad económica.  
Emergencia de la noción “economía de lenguas” Las competencias lingüísticas forman parte del capital humano valorizable en el mercado de trabajo y que hacen la diferencia en una carrera profesional.

# CONTEXTO EVOLUTIVO EN EL QUE SE INSCRIBEN LOS CURSOS DE ESPAÑOL

Varios estudios empíricos confirman estas tendencias

**DELGADO et al (2012)**

Valor económico de la lengua española.

**CHANCELADE et al (2015)**

Español = 3er lugar en las empresas francesas, después del inglés y del alemán.

**TANO (2017)**

[...] El español cuenta hoy con un valor de uso profesional en Francia. [...] Es a menudo una herramienta de comunicación apreciable para las empresas francesas transformándose incluso en un factor de crecimiento ya que la utilización de este idioma les aporta valor agregado a sus actividades. De igual forma, la lengua española permite a los profesionales franceses diversificar su perfil laboral obteniendo mayores ventajas cualitativas y aumentando su empleabilidad en un mercado de trabajo altamente competitivo. En resumidas cuentas, el manejo del español como instrumento distintivo obra en favor de la contratación en Francia.

# CONTEXTO EVOLUTIVO EN EL QUE SE INSCRIBEN LOS CURSOS DE ESPAÑOL

En función de estas constataciones, lo que caracteriza a los cursos de español de nivel universitario es el hecho de considerar que el manejo de este idioma es una necesidad para los futuros profesionales y que, por consiguiente, la habilidad “lingüística” se transforma en una competencia “profesional” (SPRINGER, 1993).

## TANO (2017)

Competencia profesional: “puesta en práctica de capacidades y comportamientos que permiten ejercer convenientemente una actividad profesional”.

La adquisición de destrezas comunicativas en LE es un paso obligado para:

- Acceder a un empleo
- Conservarlo
- Evolucionar en la empresa

**Todos estos datos de campo impulsan la enseñanza de una lengua orientada hacia usos profesionales.**

# LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA PARA USO ACADÉMICO Y/O PROFESIONAL

## **LAGARDE (2013)**

Un desafío para el hispanismo

Las prácticas de enseñanza y de investigación tradicionales ceden terreno a iniciativas de cambio disciplinar.

Reestructuración de temáticas donde la lengua aplicada y su didáctica aparecen como formas oportunas de diversificación de objetos de estudio y de renovación paradigmática.

## **LESP**

Nuevo campo de estudio muy poco explorado.

Necesidad de impulsar el ESP en un proceso de desmarginalización y profundización teórica de una disciplina en expansión.

# ESP = UN NUEVO CAMPO DE ESTUDIO

## TANO (2017)

La descompartimentación disciplinaria está en marcha

La defensa del ESP pasa por el rechazo de concepciones estrechas para liberarse de moldes preexistentes que ya no se adaptan a las exigencias de una investigación abierta a los verdaderos usos académicos y profesionales del idioma.

## TANO (2020)

Evaluación del estado actual del ESP a nivel internacional (26 países):

Percepción del futuro profesional de docentes de ESP:

Muy buena (78 %) desde la perspectiva docente

Buena (60 %) desde la perspectiva investigadora



**PRINCIPAL ESCOLLO:**  
**¡La dispersión terminológica!**

# 2.

## CONTRASTE ENTRE ELE Y ESP



# ELE – ESP: ¿Qué diferencias?

**ELE = Lengua general = Lengua común**

## **TANO (2017)**

**ELE** = Español usual destinado a todo tipo de público (no especialistas)

**ESP** = Cuando se asocia el idioma con usos variables condicionados por situaciones de comunicación específicas relacionadas con un campo académico y/o profesional

## **AGUIRRE BELTRÁN (2012)**

La lengua de especialidad designa las variedades funcionales, caracterizadas por una conceptualización temática, que se producen en la comunicación especializada en contextos académicos y profesionales, esto es, el uso de la lengua por parte de las comunidades epistemológicas (científicos, economistas, juristas, ingenieros, filólogos, etc.) o de los profesionales de las distintas ramas de la actividad económica (negocios, comunicación, sanidad, hostelería, turismo, publicidad, márketing, etc.) en su comunicación diaria, en eventos [...], documentos, libros de texto o publicaciones especializadas, etc.

## ELE – ESP: ¿Una diferenciación arbitraria?

**Si todos los elementos lingüísticos que aparecen en la comunicación especializada forman parte de la LC, entonces la intersección  $ESP \cap ELE$  será consecuente y esto nos conduce hacia un ESP que no será un sistema autónomo sino una lengua que cuenta con diferentes grados de especialización.**

### SCHIFKO (2001)

Las lenguas de especialidad son variantes específicas de la lengua común cuyas características especiales en el léxico, en la morfosintaxis y en las estructuras textuales son el resultado de factores específicos de la comunicación especializada: un mundo de referencia especial, interlocutores especiales que conocen este mundo y trabajan en el mismo y que comunican sobre este mundo con precisión y economía; todo esto en circunstancias especiales que caracterizan la vida de estos especialistas.

# ELE – ESP: Hacia una diferenciación consensual

## CABRÉ Y GÓMEZ DE ENTERRÍA (2006)

- i) El ESP se constituye a partir de conjuntos especializados por razones temáticas o de experiencia de uso.
- ii) El ESP no es un fenómeno aislado sino un conjunto de características interdependientes.
- iii) El ESP se encuentra influenciado predominantemente por las funciones informativa y comunicativa de la lengua.



« Subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales, que se utilizan en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas »

# PRIMER OBSTÁCULO:

## La multiplicidad de denominaciones existentes

### Análisis diacrónico

Cronología para referirse a la LESP

1964	GILI GAYA	<i>lenguaje de la ciencia y de la técnica</i>
1973	BECCARIA	<i>lenguaje sectorial</i>
1978	QUEMADA	<i>lengua técnica</i>
1979	HERNÁN RAMÍREZ	<i>lengua de minoría</i>
1980	RODRÍGUEZ DÍEZ	<i>lenguas especiales</i>
1980	SAGER	<i>lenguajes especializados por temática</i>
1982	BALBONI	<i>microlengua</i>
1982	LEHRBERGER	<i>sublenguaje</i>
1987	HAENSCH	<i>tecnolecto</i>
1988	GRABARCZYK	<i>discurso científico</i>
1987	BEAUGRANDE	<i>lenguajes con fines específicos</i>
1993	CABRÉ	<i>lenguajes de especialidad</i>
1995	LERAT	<i>lenguas especializadas</i>
2002	CIAPUSCIO	<i>textos especializados</i>
2004	CABRÉ	<i>discursos especializados</i>
2005	GUTIÉRREZ RODILLA	<i>lenguajes específicos</i>
2006	GÓMEZ DE ENTERRÍA	<i>lenguas para fines específicos</i>
2009	GÓMEZ DE ENTERRÍA	<i>lenguas de especialidad</i>

## SEGUNDO OBSTÁCULO: Acotar el objeto de estudio

Todas estas denominaciones, ¿constituyen variantes de un mismo objeto?

Uso recurrente de las palabras “lenguaje” y “lengua”

**LENGUAJE:** Capacidad humana innata para comunicar (Saussure)

**LENGUA:** Herramienta de comunicación que se basa en un código lingüístico propio de una comunidad de usuarios (producto de la actividad de uso del lenguaje)

**CABRÉ Y GÓMEZ DE ENTERRÍA (2006)**

Lenguaje y lengua son sinónimos

**LESP:** Conjunto de recursos de una lengua, complementados con los procedentes de otros sistemas, utilizados en una situación específica.

**GALISSON Y COSTE (1976)**

**LESP:** expresión genérica para designar las lenguas utilizadas en situaciones de comunicación que implican la transmisión de una información en un campo de experiencia particular.

# TERCER OBSTÁCULO:

## Determinar si la LESP tiene una existencia propia en relación con la LG

### **BINON y VERLINDE (2002)**

LESP = Noción puramente lingüística para designar las lenguas cuya utilización implica la transmisión de una información de una ciencia o disciplina relacionada con una profesión determinada.

### **LERAT (1995)**

No existe una LESP sino un uso particular de una LG.

LESP = no tiene identidad propia

Hay textos que no contienen elementos especializados mientras que los textos especializados siempre muestran elementos de LG

LESP = lengua natural considerada como vector de conocimientos especializados

# TERCER OBSTÁCULO:

## Determinar si la LESP tiene una existencia propia en relación con la LG

### DELAGNEAU (2005)

LESP = no se basa únicamente en el léxico especializados o en un referente gramatical abstracto, sino que engloba el conjunto de herramientas lingüísticas que permiten que los diferentes actores de un campo determinado puedan comprenderse. Ese uso sectorial de la lengua se realiza dentro de un campo bien identificado llamado “espacialidad”.

Si la LG es un instrumento para que usuarios de una misma comunidad puedan comunicar sobre asuntos corrientes, la LESP es una herramienta de comunicación entre expertos sobre asuntos específicos que forman parte de una sector científico o profesional perfectamente determinado.

### GAUDIN (1993)

Lo que distingue la LG de la LESP es el proceso mismo de comunicación.

Para determinar el grado de especialización de la lengua, habría que tener en cuenta:

- El lugar donde se desarrolla la comunicación especializada
  - Los objetos que se asocian a dicha comunicación
- Las relaciones entre locutores, eventos y acciones propias a una especialidad científica o a una práctica profesional.

# CUARTO OBSTÁCULO: La variabilidad

## LERAT (1995)

La LESP es una lengua en situación.

## MORENO FERNÁNDEZ (1999)

La lengua es variable y se manifiesta de modo variable.

Esto explica que la variación lingüística ocupe un lugar relevante en el proceso de aprendizaje y que su estudio haya de ponerse en relación inexcusable con la enseñanza de la lengua .

## FASLA (2014)

Los campos que cubre una LESP constituyen variedades sectoriales o especializadas marcadas, en mayor o menor medida, por el uso de neologismos, tecnicismos, eufemismos, calcos, préstamos y extranjerismos.

## CALVI et al (2009)

Las LESP [...] son variedades funcionales de la lengua que se han desarrollado históricamente como instrumentos de comunicación en un determinado ámbito científico o profesional. Estos lenguajes se basan en las estructuras fonéticas, gramaticales y léxicas de una lengua natural y se caracterizan por la formación de una terminología propia, así como por la preferencia por ciertas formas [...] discursivas.

**Terminología + Géneros discursivos**

# 3. DISTINCIÓN ENTRE ESP Y EFE



# Una primera diferenciación entre ESP y EFE

## MARTÍN PERIS y SABATER (2011)

“Las lenguas de especialidad ponen en el centro de su atención el tema (aquello sobre lo que tratan los textos o discursos de la especialidad, y los recursos gramaticales y léxicos que en ellos resultan ser predominantes), en tanto que las lenguas para fines específicos ponen en el centro de su atención la acción y el comportamiento (aquello que hacen quienes las usan, las prácticas que llevan a cabo)”.

### Ejemplo desde una perspectiva ESP:

**Disciplinas:** economía, comercio, turismo, ingeniería, etc.

El español de la ingeniería se declina en varias **subespecializaciones** : ingeniería civil, mecánica, electrónica, química, etc.

Los **géneros discursivos** de cada disciplina permiten trabajar **textos prototípicos** de un determinado contexto profesional.

En el campo de la **ingeniería** : anuncios de trabajo, llamados a licitación, anteproyectos, actas de asambleas, instructivos de seguridad, contratos de obra, estudios de mercado, estudios de factibilidad técnica, cartas de encargo, licencias o patentes, estándares de calidad, notas explicativas, notas de resumen, cronogramas de tareas, informes, etc.

# Una primera diferenciación entre ESP y EFE

## TANO (2021)

El EFE está caracterizado por una formación a medida que considera cada demanda como única y que nos autoriza a hablar de una necesidad altamente específica que toma en consideración un puesto o un oficio determinados.

Como se trata de un idioma estudiado con un fin de uso profesional o académico, el EFE se declina en sectores de actividad que agrupan profesiones (por ej., la informática, la salud, el derecho).

### **Ejemplo desde una perspectiva EFE:**

El español aplicado a la ingeniería obliga a reflexionar sobre las acciones que realizan los usuarios de la lengua durante el ejercicio de su profesión : gestión de proyectos, investigación y desarrollo, servicio al cliente, transferencia tecnológica, venta de productos y servicios, etc.

# EFE = desarrollo de competencias comunicativas

## TANO (2021)

Desenvolverse en contextos profesionales y/o universitarios exige un uso específico del idioma para:

Participar en situaciones de comunicación complejas (orales y escritas) y diversificadas (contactos entre grupos, cara a cara, por teléfono, por videoconferencia, por correo, etc.)

Desarrollar habilidades lingüísticas para satisfacer necesidades parciales en relación con un puesto de trabajo (redactar un informe, participar en una reunión negociadora, encargarse de la recepción telefónica)

### **Actividades que más desarrollan competencias comunicativas:**

Juego de roles  
Tareas  
Proyectos  
Presentaciones orales  
Simulaciones  
Estudios de caso  
Aprendizaje basado en problemas

# EFE = EFP + EFA

## AGUIRRE BELTRÁN (2012)

Los fines específicos engloban 2 campos:

**profesional** (enlazado con los oficios)

+

**académico** (relacionado con los estudios para ejercer un oficio)

Todas las especialidades del mundo profesional y académico se pueden incluir dentro del EFE.

## TANO (2021)

Pero las especialidades más corrientes de los cursos de ESP elaborados por los docentes son:

Español de los negocios	24 %
Español con fines profesionales	15 %
Español de la medicina	14 %
Español del derecho	10 %
Español de especialidad	9 %
Español de le economía	8 %
Español científico-técnico	6 %
Español para fines específicos	5 %
Español con fines académicos	5 %
Español de la ingeniería	4 %
Español de las relaciones Internacionales	3 %
Español de las ciencias sociales	3 %
Español para el turismo	2 %

# EFE = EFP + EFA

## TANO (2021)

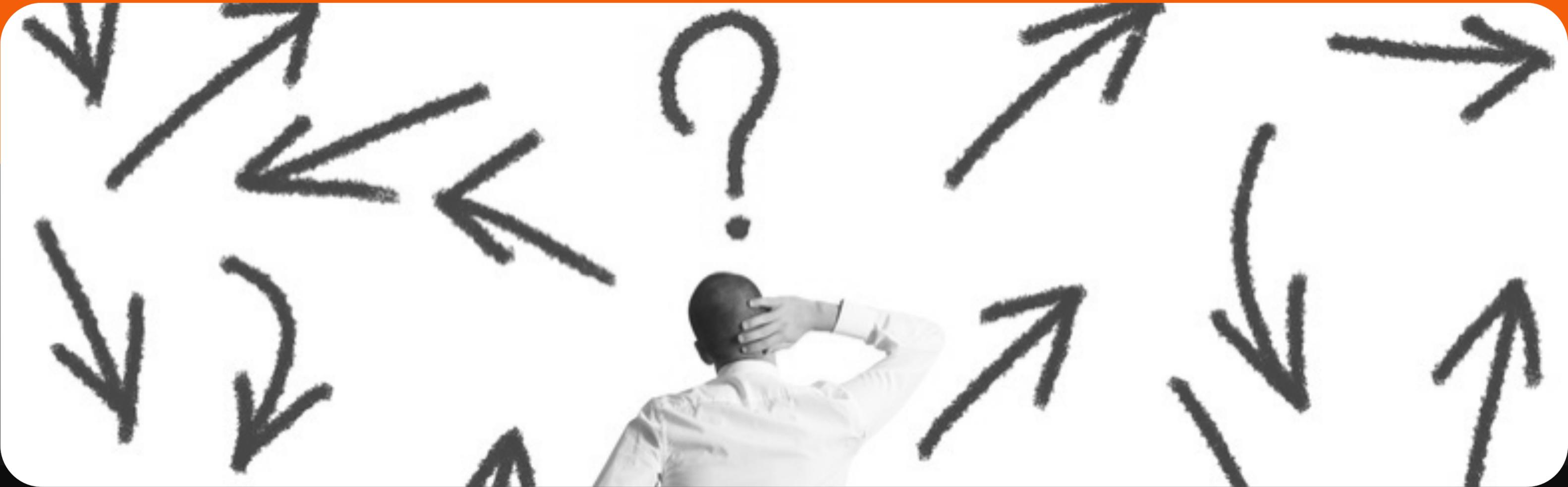
Y 3 son las especialidades más recurrentes en los manuales de español más recientes:

Negocios  
Turismo  
Derecho

<i>Al día</i>	A2-B1-B2	2006-2009	SGEL
<i>Asuntos de negocios</i>	B1-C2	2010	EDINUMEN
<i>Bienvenidos</i>	A1-A2-B2-C1	2010-2011	ENCLAVE ELE
<i>Comunicación eficaz para los negocios</i>	B1-B2	2010	EDELSA
<i>Correspondencia comercial en español</i>	B2	2007	SGEL
<i>Cultura y negocios</i>	B2-C1	2010	EDINUMEN
<i>El español en entornos profesionales</i>	B2-C1	2016	EDINUMEN
<i>Empresa siglo XXI</i>	B2-C1	2009	EDINUMEN
<i>En equipo.es</i>	A1-A2-B1-B2	2007-2008-2009	EDINUMEN
<i>Entorno Empresarial</i>	B2	2014	EDELSA
<i>Entorno laboral</i>	A1-A2-B1	2017	EDELSA
<i>Español para el comercio mundial del siglo XXI</i>	B2-C1	2015	EDINUMEN
<i>Expertos</i>	B2	2009	DIFUSIÓN
<i>Negocio a la vista</i>	A1-A2-B2-C1	2009	EDINUMEN
<i>Profesionales</i>	A1-A2-B2-C1	2005-2010	ENCLAVE ELE
<i>Socios</i>	A1-A2-B1	2007-2008	DIFUSIÓN
<i>Socios y colegas</i>	A1-A2	2006	DIFUSIÓN
<i>Temas de Empresa</i>	B2	2010	EDINUMEN
<i>Cinco estrellas</i>	B1-B2	2009	SGEL
<i>Entorno turístico</i>	B1	2016	EDELSA
<i>Hotel.es</i>	B1-B2	2010	SGEL
<i>Temas de Turismo</i>	B2	2008	EDINUMEN
<i>De ley</i>	B2	2012	SGEL
<i>Lenguaje jurídico</i>	B1-B2	2007	SGEL
<i>Temas de Derecho</i>	B2	2010	EDINUMEN

# 4.

## DIFERENCIACIÓN ELE/ESP/EFE DESDE LA PERSPECTIVA DIDÁCTICA



# PRINCIPALES DIFERENCIAS ENTRE CURSOS DE ELE, ESP y EFE

(TANO, 2020)



Concepto	Curso de ELE	Curso de ESP	Curso de EFE
<b>Área</b>	Todas las que no se orienten hacia una especialidad o profesión	Una especialidad	Una profesión que forma parte de un área de especialidad
<b>Puesto de trabajo</b>	NA	No se necesita indicarlo	Preciso (forma parte del oficio o profesión)
<b>Nivel de especificidad de la formación</b>	Ninguno	Bajo (el área de especialidad es muy vasta)	Alto (cursos a medida y según la demanda)

# PRINCIPALES DIFERENCIAS ENTRE CURSOS DE ELE, ESP y EFE

(TANO, 2020)



Concepto	Curso de ELE	Curso de ESP	Curso de EFE
Duración de la formación	Largo plazo	Mediano plazo	Corto plazo
Usuarios	No nativos	Nativos y no nativos	No nativos
Características del público	Público en general (personas que necesitan una formación para no especialistas de español)	Público especializado en un campo (personas altamente calificadas o en vías de calificación)	Público particular (personas que poseen un oficio o se preparan para ejercer una profesión)

# PRINCIPALES DIFERENCIAS ENTRE CURSOS DE ELE, EFE y ESP

(TANO, 2020)



Concepto	Curso de ELE	Curso de ESP	Curso de EFE
<b>Requisitos de nivel lingüístico</b>	Depende (principiante + intermedio + avanzado)	Generalmente intermedio o confirmado, aunque los cursos no se prohíben a los principiantes	Generalmente intermedio o confirmado; los principiantes están excluidos
<b>Necesidades lingüísticas</b>	Generales, en relación con usos no profesionales	Generales, en relación con un área de especialidad	Específicas, en relación con un puesto de trabajo
<b>Contenidos</b>	En relación con la comunicación en general	En relación con una disciplina y adaptados en función de la especialidad	En relación con una profesión y adaptados en función de un puesto perfectamente identificado

# PRINCIPALES DIFERENCIAS ENTRE CURSOS DE ELE, EFE y ESP

(TANO, 2020)



Concepto	Curso de ELE	Curso de ESP	Curso de EFE
<b>Situaciones de comunicación</b>	Las de la vida cotidiana	Propias a un amplio sector de actividades relativas a una especialidad	Particulares y bien apuntaladas según la profesión
<b>Competencias comunicativas</b>	Las propias de los intercambios lingüísticos corrientes	Las propias de una disciplina y de sus discursos	Las propias de una rama profesional y de los oficios que de ella se desprenden

# PRINCIPALES DIFERENCIAS ENTRE CURSOS DE ELE, EFE y ESP

(TANO, 2020)



Concepto	Curso de ELE	Curso de ESP	Curso de EFE
<b>Metodología didáctica</b>	Todo tipo de enfoques y, en particular, los de la pedagogía activa	Enfoque comunicativo (actividades a partir del análisis de los discursos especializados) Perspectiva orientada a la acción (acciones sociales representativas de un campo de especialidad)	Enfoque comunicativo (actividades a partir del análisis de los discursos profesionales) Perspectiva orientada a la acción (acciones sociales realizadas en contextos de trabajo)
<b>Material utilizado</b>	Textos generales de gran accesibilidad	Textos especializados generalmente disponibles	Textos específicos generalmente no disponibles y que habrá que elaborar

# 5.

## RECAPITULACIÓN FINAL A MODO DE CONCLUSIÓN



# PROFUSIÓN DE DENOMINACIONES



De manera concomitante, muchas denominaciones se han utilizado durante las últimas décadas para designar una lengua aplicada y que persigue objetivos utilitarios.

Debemos posicionarnos de forma nítida:

¡No existen las lenguas españolas de especialidad ; solo existe una única lengua, la española.

ESP = en singular (la pluralidad se encuentra a nivel de las especialidades)

La especificidad del ESP puede explicarse distinguiéndolo primero del ELE y luego del EFE  
(3 conceptos que se basan en lógicas diferentes).

# La diversidad de denominaciones depende de la perspectiva de análisis



# ¡El árbol no puede ocultar el bosque!



Los diferentes enfoques de ELE / ESP / EFE tejen lazos permeables.

Si las fronteras teóricas se tornan bloqueantes, conviene apoyarse no solo en diferenciaciones conceptuales sino en las interrelaciones existentes para encontrar puntos de convergencia.

Para lograr uniformización terminológica, proponemos la sigla ESP para nombrar al español de especialidad definiéndolo de la siguiente manera :

TANO (2017)

Rama de la hispanística que trata : i) de la lengua, del discurso y de la cultura de comunidades profesionales o grupos sociales especializados hispanófonos y ii) de la enseñanza de dicho objeto.

# ¡Gracias por su atención!

mtano@lairdil.fr

(las referencias bibliográficas exactas se podrán suministrar a pedido de los interesados)

